

CHAPTER 10

ルーナと自分が同じ幻覚を見たー幻覚だったかもしれない……そんなことを、ハリーは他の誰にも言いたくなかった。

馬車に乗り込み、ドアをびしゃりと閉めたあと、ハリーは馬のことはそれ以上一言も言わなかった。

にもかかわらず、窓の外を動いている馬のシルエットを、ハリーはどうしても見てしまうのだった。

「みんな、グラブリー ブランクばあさんを見た？」ジニーが聞いた。

「いったい何しに戻ってきたのかしら？ ハグリッドが辞めるはずないわよね？」

「辞めたらあたしはうれしいけど」ルーナが言った。

「あんまりいい先生じゃないモン」

「いい先生だ！」ハリー、ロン、ジニーが怒ったように言った。

ハリーがハーマイオニーを睨んだ。

ハーマイオニーは咳払いをして急いで言った。

「えーっと……そう……とってもいいわ」

「ふーん。レイプンクローでは、あの人ちょっとお笑い種だっと思ってるよ」

ルーナは気後れしたふうもない。

「なら、君のユーモアのセンスがおかしいってことさ」ロンがバシッと言った。

そのとき、馬車の車輪が軋みながら動きだした。

ルーナはロンの失礼な言葉を別に気にする様子もなく、かえって、ロンがちょっとおもしろいテレビの番組でもあるかのように、しばらくロンを見つめただけだった。

ガラガラ、ガタガタと、馬車は隊列を組んで進んだ。

校門の高い二本の石柱には羽の生えたイノシシが載っている。

馬車が校門をくぐり、校庭に入ったとき、ハリーは身を乗り出して、禁じられた森の端にあるハグリッドの小屋に灯りが見えはしないかと目を凝らした。

校庭は真っ暗だった。

しかし、ホグワーツ城が近づき、夜空に黒々

Chapter 11

The Sorting Hat's New Song

Harry did not want to tell the others that he and Luna were having the same hallucination, if that was what it was, so he said nothing about the horses as he sat down inside the carriage and slammed the door behind him. Nevertheless, he could not help watching the silhouettes of the horses moving beyond the window.

“Did everyone see that Grubbly-Plank woman?” asked Ginny. “What’s she doing back here? Hagrid can’t have left, can he?”

“I’ll be quite glad if he has,” said Luna. “He isn’t a very good teacher, is he?”

“Yes, he is!” said Harry, Ron, and Ginny angrily.

Harry glared at Hermione; she cleared her throat and quickly said, “Erm ... yes ... he’s very good.”

“Well, we think he’s a bit of a joke in Ravenclaw,” said Luna, unfazed.

“You’ve got a rubbish sense of humor then,” Ron snapped, as the wheels below them creaked into motion.

Luna did not seem perturbed by Ron’s rudeness; on the contrary, she simply watched him for a while as though he were a mildly interesting television program.

Rattling and swaying, the carriages moved in convoy up the road. When they passed between the tall stone pillars topped with winged boars on either side of the gates to the school grounds, Harry leaned forward to try and see whether there were any lights on in Hagrid’s cabin by the Forbidden Forest, but the grounds were in complete darkness. Hogwarts

と聳える尖塔の群れが見えてくると、頭上にあちこちの窓の眩い明かりが見えた。正面玄関の櫺の扉に続く石段の近くで、馬車はシャンシャンと止まった。ハリーが最初に馬車から降りた。もう一度振り返り、禁じられた森のそばの窓明かりを探した。しかし、ハグリッドの小屋には、どう見ても人の気配はなかった。内心、姿が見えなければいいと願っていたので気が進まなかったが、ハリーは骸骨のような不気味な生き物に目を向けた。冷え冷えとした夜気の中に白一色の目を光らせ、生き物は静かに立っていた。以前に一度だけ、ロンの見えないものが自分だけに見えたことがあった。しかし、あれは鏡に映る姿で、今回ほど実体のある物ではなかった。今度は、馬車の隊列を牽くだけの力がある百頭あまりの、ちゃんと形のある生き物だ。ルーナを信用するなら、この生き物はずっと存在していた。見えなかったただけだ。それなら、なぜ、ハリーは急に見えるようになり、ロンには見えなかったのだろう「来るのか来ないのか？」ロンがそばで言った。「あ……うん」ハリーは急いで返事をし、石段を上って城内へと急ぐ群れに加わった。玄関ホールには松明が明々と燃え、石畳を横切って右の両開き扉へと進む生徒たちの足音が反響していた。扉の向こうに、新学期の宴が行われる大広間がある。大広間の四つの寮の長テーブルに、生徒たちが次々と着席していた。高窓から垣間見える空を模した天井は、星もなく真っ暗だった。テーブルに沿って浮かぶ蠟燭は、大広間に点在する真珠色のゴーストと、生徒たちの顔を照らしている。生徒たちは夏休みの話に夢中で、他の寮の友達に大声で挨拶したり、新しい髪型やローブをちらちら眺めたりしていた。ここでもハリーは、自分が通るとき、みんなが顔を寄せ合い、ひそひそ話をするのにいや

Castle, however, loomed ever closer: a towering mass of turrets, jet-black against the dark sky, here and there a window blazing fiery bright above them.

The carriages jingled to a halt near the stone steps leading up to the oak front doors and Harry got out of the carriage first. He turned again to look for lit windows down by the forest, but there was definitely no sign of life within Hagrid's cabin. Unwillingly, because he had half hoped they would have vanished, he turned his eyes instead upon the strange, skeletal creatures standing quietly in the chill night air, their blank white eyes gleaming.

Harry had once before had the experience of seeing something that Ron could not, but that had been a reflection in a mirror, something much more insubstantial than a hundred very solid-looking beasts strong enough to pull a fleet of carriages. If Luna was to be believed, the beasts had always been there but invisible; why, then, could Harry suddenly see them, and why could Ron not?

"Are you coming or what?" said Ron beside him.

"Oh ... yeah," said Harry quickly, and they joined the crowd hurrying up the stone steps into the castle.

The entrance hall was ablaze with torches and echoing with footsteps as the students crossed the flagged stone floor for the double doors to the right, leading to the Great Hall and the start-of-term feast.

The four long House tables in the Great Hall were filling up under the starless black ceiling, which was just like the sky they could glimpse through the high windows. Candles floated in midair all along the tables, illuminating the silvery ghosts who were dotted about the Hall and the faces of the students talking eagerly to

でも気づいた。

ハリーは歯を食いしばり、何も気づかず、何も気にしないふりをした。

ハーマイオニーは黙って手を握ってくれた。レイブンクローのテーブルのところで、ルーナがふらりと離れていった。

グリフィンドールのテーブルに着くや否や、ジニーは四年生たちに呼びかけられ、同級生と一緒に座るために別れていった。

ハリー、ロン、ハーマイオニー、ネビルは、テーブルの中ほどに、一緒に座れる席を見つけた。

隣にグリフィンドールのゴースト、「ほとんど首無しニック」が、反対隣にはパーバティ パチルとラベンダー ブラウンが座っていた。

この二人が、ハリーに何だかふわふわした、親しみを込めすぎる挨拶をしたので、ハリーは、二人が直前まで自分の噂話をしていたに違いないと思った。

しかし、ハリーにはもっと大切な、気がかりなことがあった。

生徒の頭越しに、ハリーは、広間の一番奥の壁際に置かれている教職員テーブルを眺めた。

「あそこにはいない」

ロンとハーマイオニーも教職員テーブルを隅から隅まで眺めた。

もっともそんな必要はなかった。

ハグリッドの大きさでは、どんな列の中でもすぐに見つかる。

「辞めたはずはないし」ロンは少し心配そうだった。

「そんなこと、絶対ない」ハリーがきっぱり言った。

「もしかして……怪我しているとか、そう思う？」ハーマイオニーが不安そうに言った。

「違う」ハリーが即座に答えた。

「だって、それじゃ、どこにいるの」一瞬間を置いて、ハリーが、ネビルやパーバティ、ラベンダーに聞こえないように、ごく小さな声で言った。

「まだ戻ってきてないのかも。ほら――任務から――ダンブルドアのために、この夏にやっていたことから」

one another, exchanging summer news, shouting greetings at friends from other Houses, eyeing one another's new haircuts and robes. Again Harry noticed people putting their heads together to whisper as he passed; he gritted his teeth and tried to act as though he neither noticed nor cared.

Luna drifted away from them at the Ravenclaw table. The moment they reached Gryffindor's, Ginny was hailed by some fellow fourth years and left to sit with them; Harry, Ron, Hermione, and Neville found seats together about halfway down the table between Nearly Headless Nick, the Gryffindor House ghost, and Parvati Patil and Lavender Brown, the last two of whom gave Harry airy, overly friendly greetings that made him quite sure they had stopped talking about him a split second before. He had more important things to worry about, however: He was looking over the students' heads to the staff table that ran along the top wall of the Hall.

“He's not there.”

Ron and Hermione scanned the staff table too, though there was no real need; Hagrid's size made him instantly obvious in any lineup.

“He can't have left,” said Ron, sounding slightly anxious.

“Of course he hasn't,” said Harry firmly.

“You don't think he's ... *hurt*, or anything, do you?” said Hermione uneasily.

“No,” said Harry at once.

“But where is he, then?”

There was a pause, then Harry said very quietly, so that Neville, Parvati, and Lavender could not hear, “Maybe he's not back yet. You know — from his mission — the thing he was doing over the summer for Dumbledore.”

“Yeah ... yeah, that'll be it,” said Ron,

「そうか……うん、きっとそうだ」
ロンが納得したように言った。
しかし、ハーマイオニーは唇を噛んで、教職員テーブルを端から端まで眺め、ハグリッドの不在の理由をもっと決定的に説明するものを探しているかのような様子だった。
「あの人、誰？」ハーマイオニーが教職員テーブルの真ん中を指差して鋭く言った。
ハリーはハーマイオニーの視線を追った。
最初はダンブルドア校長が目に入った。
教職員用の長テーブルの中心に、銀の星を散らした濃い紫のローブにお揃いの帽子を被って、背もたれの高い金色の椅子に座っている。
ダンブルドアは隣の魔女のほうに首を傾げ、魔女がその耳元で何か話していた。
ハリーの印象では、その魔女は、そこいらにいるおばさんという感じで、ずんぐりした体に、くりくりした薄茶色の短い髪をしている。
そこにけばけばしいピンクのヘアバンドを着け、それに合うふんわりしたピンクのカーディガンをローブの上から羽織っていた。
それから魔女は少し顔を正面に向け、杯から一口飲んだ。
ハリーはその顔を見て愕然とした。この顔は知っている。
蒼白いガマガエルのような顔、弛んだ瞼と飛び出した両眼……。
「アンブリッジって女だ！」
「誰？」ハーマイオニーが開いた。
「僕の尋問にいた。ファッジの下で働いてる！」
「カーディガンがいいねえ」ロンがニヤリとした。
「ファッジの下で働いてるですって？」ハーマイオニーが顔をしかめて繰り返した。
「なら、いったいどうしてここにいるの？」
「さあ……」
ハーマイオニーは、目を凝らして教職員テーブルを眺め回した。
「まさか」ハーマイオニーが呟いた。
「違うわ、まさか……」ハリーはハーマイオニーが何を言っているのかわからなかったが、敢えて聞かなかった。

sounding reassured, but Hermione bit her lip, looking up and down the staff table as though hoping for some conclusive explanation of Hagrid's absence.

“Who's *that*?” she said sharply, pointing toward the middle of the staff table.

Harry's eyes followed hers. They lit first upon Professor Dumbledore, sitting in his high-backed golden chair at the center of the long staff table, wearing deep-purple robes scattered with silvery stars and a matching hat. Dumbledore's head was inclined toward the woman sitting next to him, who was talking into his ear. She looked, Harry thought, like somebody's maiden aunt: squat, with short, curly, mouse-brown hair in which she had placed a horrible pink Alice band that matched the fluffy pink cardigan she wore over her robes. Then she turned her face slightly to take a sip from her goblet and he saw, with a shock of recognition, a pallid, toadlike face and a pair of prominent, pouchy eyes.

“It's that Umbridge woman!”

“Who?” said Hermione.

“She was at my hearing, she works for Fudge!”

“Nice cardigan,” said Ron, smirking.

“She works for Fudge?” Hermione repeated, frowning. “What on earth's she doing here, then?”

“Dunno …”

Hermione scanned the staff table, her eyes narrowed.

“No,” she muttered, “no, surely not …”

Harry did not understand what she was talking about but did not ask; his attention had just been caught by Professor Grubbly-Plank who had just appeared behind the staff table; she worked her way along to the very end and

むしろ教職員テーブルの後ろにいま現れた、
 グラブリー ブランク先生のほうに気を取ら
 れていた。
 テーブルの端まで行き、ハグリッドが座るは
 ずの席に着いたのだ。
 つまり、一年生が湖を渡って城に到着したと
 いうことになる。
 思ったとおり、そのすぐあと、玄関ホールに
 続く扉が開いた。
 怯えた顔の一年生が、マクゴナガル先生を先
 頭に、長い列になって入ってきた。
 先生は丸椅子を抱え、その上には古ぼけた魔
 法使いの三角帽子が載っている。
 継ぎはぎだらけで、擦り切れたつばの際が大
 きく裂けている。
 大広間のガヤガヤが静まってきた。
 一年生は教職員テーブルの前に、生徒たちの
 ほうを向いて勢揃いした。
 マクゴナガル先生が、その列の前に大事そう
 に丸椅子を置き、後ろに退いた。
 一年生の青い顔が蠟燭の明かりで光ってい
 る。列の真ん中の小さな男の子は、震えてい
 るようだ。
 あそこに立たされて、どの寮に属するのかを
 決める未知のテストを待っていたとき、どん
 なに怖かったか、ハリーは一瞬思い出した。
 学校中が、息を殺して待った。
 すると、帽子のつばの際の裂け目が、口のよ
 うにパクリ開き、組分け帽子が突然歌いだ
 した。

昔々のその昔一私がまだまだ新しくホグワー
 ツ校も新しく
 気高い学び舎の創始者は

 別れることなど思わずに
 同じ絆で結ばれた

 同じ望みは類なき
 魔法の学び舎興すこと
 人の知識を残すこと

took the seat that ought to have been Hagrid's.
 That meant that the first years must have
 crossed the lake and reached the castle, and
 sure enough, a few seconds later, the doors
 from the entrance hall opened. A long line of
 scared-looking first years entered, led by
 Professor McGonagall, who was carrying a
 stool on which sat an ancient wizard's hat,
 heavily patched and darned with a wide rip
 near the frayed brim.

The buzz of talk in the Great Hall faded
 away. The first years lined up in front of the
 staff table facing the rest of the students, and
 Professor McGonagall placed the stool
 carefully in front of them, then stood back.

The first years' faces glowed palely in the
 candlelight. A small boy right in the middle of
 the row looked as though he was trembling.
 Harry recalled, fleetingly, how terrified he had
 felt when he had stood there, waiting for the
 unknown test that would determine to which
 House he belonged.

The whole school waited with bated breath.
 Then the rip near the hat's brim opened wide
 like a mouth and the Sorting Hat burst into
 song:

*In times of old when I was new
 And Hogwarts barely started
 The founders of our noble school
 Thought never to be parted:
 United by a common goal,
 They had the selfsame yearning,
 To make the world's best magic school
 And pass along their learning.
 "Together we will build and teach!"
 The four good friends decided*

「ともに興さん！教えん！」と
四人の友は意を決し
四人が別れる日が来ると
夢にも思わず過ごしたり

これほどの友あり得るや？
スリザリンとグリフィンドール
匹敵するはあと二人？
ハッフルパフとレイブンクロー

なれば何故間違うた？
何故崩れる友情や？

なんとその場に居合わせた
私が悲劇を語ろうぞ

スリザリンの言い分は、
「学ぶものをば選ぼうぞ。祖先が純血ならば
よし」
レイブンクローの言い分は、
「学ぶものをば選ぼうぞ。知性に勝るものは
なし」
グリフィンドールの言い分は、
「学ぶものをば選ぼうぞ。勇気によって名を
残す」
ハッフルパフの言い分は、
「学ぶものをば選ぶまい。すべてのものを隔
てなく」

こうした違いは格別に
亀裂の種になりもせず
四人がそれぞれ寮を持ち
創始者好みの生徒をば
この学び舎に入れしかば

スリザリンの好みしは
純血のみの生徒にて
己に似たる狡猾さ
もっとも鋭き頭脳をば
レイブンクローは教えたり
勇気溢るる若者は
グリフィンドールで学びたり
ハッフルパフは善良で
すべてのものをば教えたり

*And never did they dream that they
Might someday be divided,
For were there such friends anywhere
As Slytherin and Gryffindor?
Unless it was the second pair
Of Hufflepuff and Ravenclaw?
So how could it have gone so wrong?
How could such friendships fail?
Why, I was there and so can tell
The whole sad, sorry tale.
Said Slytherin, "We'll teach just those
Whose ancestry is purest."
Said Ravenclaw, "We'll teach those whose
Intelligence is surest."
Said Gryffindor, "We'll teach all those
With brave deeds to their name,"
Said Hufflepuff, "I'll teach the lot,
And treat them just the same."
These differences caused little strife
When first they came to light,
For each of the four founders had
A House in which they might
Take only those they wanted, so,
For instance, Slytherin
Took only pure-blood wizards
Of great cunning, just like him,
And only those of sharpest mind
Were taught by Ravenclaw
While the bravest and the boldest
Went to daring Gryffindor.
Good Hufflepuff she took the rest,
And taught them all she knew,*

かくして寮と創始者の
絆は固く真実で
hogwarts校は和やかに
数年間を過ごしたり

それから徐々に忍び寄る
恐れと疑惑の不和のとき
四本柱の各寮が
それまで支えし学び舎を
互いに反目させし上
分断支配を試みた
もはやこれにて学び舎も
終りと思ひし日々なりき
決闘に次ぐ決闘と
友と友との衝突が
ある朝ついに決着し
学び舎を去るスリザリン

争い事こそ無くなれど
後に残りし虚脱感

四人がいまや三人で
その三人になりしより
創始者四人が目指したる
寮の結束成らざりき

組分け帽子の出番なり
諸君も先刻ご存知の
諸君を寮に振り分ける
それが私の役目なり

しかし今年はそれ以上
私の歌を聴くがよい
私の役目は分けること
されど憂えるその結果

私が役目を果たすため
毎年行ふ四分割
されど憂うはその後に
恐れし結果が来はせぬか
ああ一願わくば聞きたまえ
歴史の示す警告を
hogwarts校は危機なるぞ
外なる敵は恐ろしや
我らが内にて固めねば

*Thus the Houses and their founders
Retained friendships firm and true.
So Hogwarts worked in harmony
For several happy years,
But then discord crept among us
Feeding on our faults and fears.
The Houses that, like pillars four,
Had once held up our school,
Now turned upon each other and,
Divided, sought to rule.
And for a while it seemed the school
Must meet an early end,
What with dueling and with fighting
And the clash of friend on friend
And at last there came a morning
When old Slytherin departed
And though the fighting then died out
He left us quite downhearted.
And never since the founders four
Were whittled down to three
Have the Houses been united
As they once were meant to be.
And now the Sorting Hat is here
And you all know the score:
I sort you into Houses
Because that is what I'm for,
But this year I'll go further,
Listen closely to my song:
Though condemned I am to split you
Still I worry that it's wrong,
Though I must fulfill my duty
And must quarter every year*

崩れ落ちなん、内部より

すでに告げたり警告を
私は告げたり警告を……

いざいざ始めん、組分けを

帽子は再び動かなくなった。
拍手が湧き起こったが、眩きと囁きで萎みがちだった。
こんなことはハリーの憶えているかぎり初めてだった。
大広間の生徒はみんな、隣同士で意見を交換している。
ハリーもみんなと一緒に拍手しながら、みんなが何を話しているのかわかっていた。
「今年はちょっと守備範囲が広がったと思わないか？」ロンが眉を吊り上げて言った。
「まったくだ」ハリーが言った。
組分け帽子は通常、ホグワーツの四つの寮の持つそれぞれの特性を述べ、帽子自身の役割を語るに留まっていた。
学校に対して警告を発するなど、ハリーの記憶ではこれまでなかったことだ。
「これまでに警告を発したことなんて、あった？」ハーマイオニーが少し不安そうに聞いた。
「左様。あります」
「ほとんど首無しニック」がネビルの向こうから身を乗り出すようにして、わけ知り顔で言った（ネビルはぎくりと身を引いた。ゴーストが自分の体を通して身を乗り出すのは、気持ちのいいものではない）。
「あの帽子は、必要とあらば、自分の名誉にかけて、学校に警告を発する責任があると考えているのですー」
しかし、そのときマクゴナガル先生が、一年生の名簿を読み上げようとしていて、ひそひそ話をしている生徒を火のような目で睨みつけた。
「ほとんど首無しニック」は透明な指を唇に当て、再び優雅に背筋を伸ばした。ガヤガヤが突然消えた。

*Still I wonder whether sorting
May not bring the end I fear.
Oh, know the perils, read the signs,
The warning history shows,
For our Hogwarts is in danger
From external, deadly foes
And we must unite inside her
Or we'll crumble from within.
I have told you, I have warned you. ...
Let the Sorting now begin.*

The hat became motionless once more; applause broke out, though it was punctured, for the first time in Harry's memory, with muttering and whispers. All across the Great Hall students were exchanging remarks with their neighbors and Harry, clapping along with everyone else, knew exactly what they were talking about.

"Branched out a bit this year, hasn't it?" said Ron, his eyebrows raised.

"Too right it has," said Harry.

The Sorting Hat usually confined itself to describing the different qualities looked for by each of the four Hogwarts Houses and its own role in sorting them; Harry could not remember it ever trying to give the school advice before.

"I wonder if it's ever given warnings before?" said Hermione, sounding slightly anxious.

"Yes, indeed," said Nearly Headless Nick knowledgeably, leaning across Neville toward her (Neville winced, it was very uncomfortable to have a ghost lean through you). "The hat feels itself honor-bound to give the school due warning whenever it feels —"

But Professor McGonagall, who was

四つのテーブルに限なく視線を走らせ、最後の睨みを利かせてから、マクゴナガル先生は長い羊皮紙に目を落とし、最初の名前を読み上げた。

「アバクロンピー、ユーアン」

さっきハリーの目に止まった、怯えた顔の男の子が、つんのめるように前へ出て帽子を被った。

帽子は肩までズボッと入りそうだったが、耳がことさらに大きいのでそこで止まった。

帽子は一瞬考えた後、つば近くの裂け目が再び開いて叫んだ。

「グリフィンボール！」

ハリーもグリフィンボール生と一緒に拍手し、ユーアン アバクロンピーはよろめくようにグリフィンボールのテーブルについた。穴があったら入りたい、二度とみんなの前に出たくないという顔だ。

ゆっくりと、一年生の列が短くなった。名前の読み上げと組分け帽子の決定の間の空白時間に、ロンの胃袋が大きくグルグル鳴るのが聞こえた。

やっと「ゼラー、ローズ」がハッフルパフに入れられた。

マクゴナガル先生が帽子と丸椅子を取り上げてきびきびと歩き去ると、ダンブルドア校長が立ち上がった。

最近ハリーは、校長に苦い感情を持っていたが、それでもダンブルドアが全生徒の前に立った姿は、なぜか心を安らかにしてくれた。ハグリッドはいないし、ドラゴンまがいの馬はいるしで、あんなに楽しみにホグワーツに帰ってきたのに、ここは思いがけない驚きの連続だった。

聞き慣れた歌にぎくりとするような調子外れが入っていたのと同じだ。

しかし、これでやっと、期待どおりだ――校長が立ち上がり、新学期の宴の前に挨拶する。

「新入生よ」ダンブルドアは唇に微笑を湛え、両腕を大きく広げて朗々と言った。

「おめでとう！ 古顔の諸君よ――お帰り！ 挨拶するには時がある。いまはその時にあらずじゃ。搔っこ込め！」

waiting to read out the list of first years' names, was giving the whispering students the sort of look that scorches. Nearly Headless Nick placed a see-through finger to his lips and sat primly upright again as the muttering came to an abrupt end. With a last frowning look that swept the four House tables, Professor McGonagall lowered her eyes to her long piece of parchment and called out,

“Abercrombie, Euan.”

The terrified-looking boy Harry had noticed earlier stumbled forward and put the hat on his head; it was only prevented from falling right down to his shoulders by his very prominent ears. The hat considered for a moment, then the rip near the brim opened again and shouted, “*GRYFFINDOR!*”

Harry clapped loudly with the rest of Gryffindor House as Euan Abercrombie staggered to their table and sat down, looking as though he would like very much to sink through the floor and never be looked at again.

Slowly the long line of first years thinned; in the pauses between the names and the Sorting Hat's decisions, Harry could hear Ron's stomach rumbling loudly. Finally, “Zeller, Rose” was sorted into Hufflepuff, and Professor McGonagall picked up the hat and stool and marched them away as Professor Dumbledore rose to his feet.

Harry was somehow soothed to see Dumbledore standing before them all, whatever his recent bitter feelings toward his headmaster. Between the absence of Hagrid and the presence of those dragonish horses, he had felt that his return to Hogwarts, so long anticipated, was full of unexpected surprises like jarring notes in a familiar song. But this, at least, was how it was supposed to be: their headmaster rising to greet them all before the

うれしそうな笑い声が上がり、拍手が湧いた。ダンブルドアはスマートに座り、長い髭を肩から後ろに流して、皿の邪魔にならないようにした——どこからともなく食べ物が出ていた。

大きな肉料理、パイ、野菜料理、パン、ソース、かぼちゃジュースの大瓶。五卓のテーブルが重さに唸っていた。

「いいぞ」ロンは待ちきれないように呻き、一番近くにあった骨つき肉の皿を引き寄せ、自分の皿を山盛りにしはじめた。

「ほとんど首無しニック」がうらやましそうに見ていた。

「組分けの前に何か言いかけてたわね？」ハーマイオニーがゴーストに聞いた。

「帽子が警告を発することです？」

「おお、そうでした」

ニックはロンから目を逸らす理由ができてうれしそうだった。

ロンは恥も外聞もないという情熱で、今度はローストポテトにかぶりついていてた。

「左様、これまでに数回、あの帽子が警告を発するのを聞いております。いつも、学校が大きな危機に直面していることを察知したときでした。そして、もちろんのこと、いつも同じ忠告をします。団結せよ、内側を強くせよと」

「ぼしながこきけんどってわかん？」ロンが聞いた。

こんなに口一杯なのに、ロンはよくこれだけの音を出せたと、ハリーは感心した。

「何と言われましたかな？」

「ほとんど首無しニック」は礼儀正しく聞き返した。

ロンはゴックンと大きく飲み込んで言い直した。

「帽子なのに、学校が危険だとどうしてわかるの？」

「私にはわかりませんな」「ほとんど首無しニック」が言った。

「もちろん、帽子はダンブルドアの校長室に住んでいますから、敢えて申し上げれば、そこで感触を得るのでしょうか」

「それで、帽子は、全寮に仲良くなれて？」ハリーはスリザリンのテーブルのほう

start-of-term feast.

“To our newcomers,” said Dumbledore in a ringing voice, his arms stretched wide and a beaming smile on his lips, “welcome! To our old hands — welcome back! There is a time for speech making, but this is not it. Tuck in!”

There was an appreciative laugh and an outbreak of applause as Dumbledore sat down neatly and threw his long beard over his shoulder so as to keep it out of the way of his plate — for food had appeared out of nowhere, so that the five long tables were groaning under joints and pies and dishes of vegetables, bread, sauces, and flagons of pumpkin juice.

“Excellent,” said Ron, with a kind of groan of longing, and he seized the nearest plate of chops and began piling them onto his plate, watched wistfully by Nearly Headless Nick.

“What were you saying before the Sorting?” Hermione asked the ghost. “About the hat giving warnings?”

“Oh yes,” said Nick, who seemed glad of a reason to turn away from Ron, who was now eating roast potatoes with almost indecent enthusiasm. “Yes, I have heard the hat give several warnings before, always at times when it detects periods of great danger for the school. And always, of course, its advice is the same: Stand together, be strong from within.”

“Ow kunnit nofe skusin danger ifzat?” said Ron.

His mouth was so full Harry thought it was quite an achievement for him to make any noise at all.

“I beg your pardon?” said Nearly Headless Nick politely, while Hermione looked revolted. Ron gave an enormous swallow and said, “How can it know if the school’s in danger if it’s a hat?”

を見ながら言った。

ドラコ マルフォイが王様然と振舞っていた。

「とても無理だね」

「さあ、さあ、そんな態度はいけませんね」
ニックが宥めるように言った。

「平和な協力、これこそ鍵です。我らゴーストは、各寮に分かれておりまして、友情の絆は保っております。グリフィンボールとスリザリンの競争はあっても、私は『血みどろ男爵』と事を構えようとは夢にも思いませんぞ」

「単に恐いからだろ」ロンが言った。

「ほとんど首無しニック」は大いに気を悪くしたようだった。

「恐い？ 痩せても枯れてもニコラス ド ミムジー ポーピントン卿。命在りしときも絶命後も、臆病の汚名を着たことはありません。この体に流れる気高き血は——」

「どの血？」ロンが言った。

「まさか、まだ血があるの——？」

「言葉の綾です！」

「ほとんど首無しニック」は憤慨のあまり、ほとんど切り離されている首がわなわなと危なっかしげに震えていた。

「私が言の葉をどのように使おうと、その楽しみは、まだ許されていると愚考する次第です。たとえ飲食の楽しみこそ奪われようと。しかし、私の死を愚弄する生徒がいることには、このやつがれ、慣れております！」

「ニック、ロンはあなたのことを笑い物にしたんじゃないわ！」ハーマイオニーがロンに恐ろしい一瞥を投げた。

不幸にも、ロンの口はまたしても爆発寸前まで詰め込まれていたもので、やっと言葉になった「ちがンぼっきミンキブンごいすんつもるらい」だった。

ニックはこれでは十分な謝罪にはならないと思ったらしい。

羽飾りつきの帽子を直し、空中に浮き上がり、ニックはそこを離れてテーブルの端に行き、コリン、デニスのクリーピー兄弟の間に座った。

「お見事ね、ロン」ハーマイオニーが食ってかかった。

“I have no idea,” said Nearly Headless Nick. “Of course, it lives in Dumbledore’s office, so I daresay it picks things up there.”

“And it wants all the Houses to be friends?” said Harry, looking over at the Slytherin table, where Draco Malfoy was holding court. “Fat chance.”

“Well, now, you shouldn’t take that attitude,” said Nick reprovingly. “Peaceful cooperation, that’s the key. We ghosts, though we belong to separate Houses, maintain links of friendship. In spite of the competitiveness between Gryffindor and Slytherin, I would never dream of seeking an argument with the Bloody Baron.”

“Only because you’re terrified of him,” said Ron.

Nearly Headless Nick looked highly affronted.

“Terrified? I hope I, Sir Nicholas de Mimsy-Porpington, have never been guilty of cowardice in my life! The noble blood that runs in my veins —”

“What blood?” asked Ron. “Surely you haven’t still got — ?”

“It’s a figure of speech!” said Nearly Headless Nick, now so annoyed his head was trembling ominously on his partially severed neck. “I assume I am still allowed to enjoy the use of whichever words I like, even if the pleasures of eating and drinking are denied me! But I am quite used to students poking fun at my death, I assure you!”

“Nick, he wasn’t really laughing at you!” said Hermione, throwing a furious look at Ron.

Unfortunately, Ron’s mouth was packed to exploding point again and all he could manage was “node iddum eentup sechew,” which Nick did not seem to think constituted an adequate

「何が？」 やっと食べ物を飲み込み、ロンが怒ったように言った。

「簡単な質問をしちゃいけないのか？」

「もう、いいわよ」 ハーマイオニーがイライラと言った。

それからは、食事の間中、二人はぶりぶりして互いに口をきかなかった。

ハリーは二人のいがみ合いには慣れっこになって、仲直りさせようとも思わなかった。

ステーキ キドニーパイをせっせと食べるほうが時間の有効利用だと思った。

そのあとは、好物の糖蜜タルトを皿一杯に盛って食べた。

生徒が食べ終り、大広間のガヤガヤがまた立ち昇ってきたとき、ダンブルドアが再び立ち上がった。

みんなの顔が校長のほうを向き、話し声はすぐにやんだ。

ハリーはいまや心地よい眠気を感じていた。四本柱のベッドがどこか上のほうで待っている。

ふかふかとハーマイオニーのように暖かく…。

「さて、またしてもすばらしいご馳走を、みな消化しているところで、学年度始めのいつものお知らせに、少し時間をいただこう」ダンブルドアが話しはじめた。

「一年生に注意しておくが、校庭内の『禁じられた森』は生徒立ち入り禁止じゃー上級生の何人かも、そのことはもうわかっておることじやろう」（ハリー、ロン、ハーマイオニーは互いにニヤッとした）。

「管理人のフィルチさんからの要請で、これが四百六十二回目になるそうじゃが、全生徒に伝えてはしいとのことじゃ。授業と授業の間に廊下で魔法を使ってはならん。その他もろもろの禁止事項じゃが、すべて長い一覧表になって、いまはフィルチさんの事務所のドアに張り出してあるので、確かめられるとのことじゃ」

「今年は先生が二人替わった。グラブリー ブランク先生がお戻りになったのを、心から歓迎申し上げる。『魔法生物飼育学』の担当じゃ。さらにご紹介するのが、アンブリッジ先生、『闇の魔術に対する防衛

apology. Rising into the air, he straightened his feathered hat and swept away from them to the other end of the table, coming to rest between the Creevey brothers, Colin and Dennis.

“Well done, Ron,” snapped Hermione.

“What?” said Ron indignantly, having managed, finally, to swallow his food. “I’m not allowed to ask a simple question?”

“Oh forget it,” said Hermione irritably, and the pair of them spent the rest of the meal in huffy silence.

Harry was too used to their bickering to bother trying to reconcile them; he felt it was a better use of his time to eat his way steadily through his steak-and-kidney pie, then a large plateful of his favorite treacle tart.

When all the students had finished eating and the noise level in the hall was starting to creep upward again, Dumbledore got to his feet once more. Talking ceased immediately as all turned to face the headmaster. Harry was feeling pleasantly drowsy now. His four-poster bed was waiting somewhere above, wonderfully warm and soft. ...

“Well, now that we are all digesting another magnificent feast, I beg a few moments of your attention for the usual start-of-term notices,” said Dumbledore. “First years ought to know that the forest in the grounds is out of bounds to students — and a few of our older students ought to know by now too.” (Harry, Ron, and Hermione exchanged smirks.)

“Mr. Filch, the caretaker, has asked me, for what he tells me is the four hundred and sixty-second time, to remind you all that magic is not permitted in corridors between classes, nor are a number of other things, all of which can be checked on the extensive list now fastened to Mr. Filch’s office door.

術』の新任教授じゃ」
礼儀正しく、しかしあまり熱のこもらない拍手が起こった。
その間、ハリー、ロン、ハーマイオニーはパニック気味に顔を見合わせた。
ダンブルドアはグラブリー ブランクがいつまで教えるか言わなかった。
ダンブルドアが言葉を続けた。
「クィディッチの寮代表選手の選抜の日は——」ダンブルドアが言葉を切り、何か用かな、という目でアンブリッジ先生を見た。
アンブリッジ先生は立っても座っても同じぐらいの高さだったので、しばらくは、なぜダンブルドアが話しやめたのか、誰もわからなかったが、アンブリッジ先生が「エヘン、エヘン」と咳払いをしたので、立ち上がっていることと、スピーチをしようとしていることが明らかになった。
ダンブルドアはほんの一瞬驚いた様子だったが、すぐ優雅に腰を掛け、謹聴するような顔をした。
アンブリッジ先生の話を聞くことほど望ましいことはないと言わんばかりの表情だった。
他の先生たちは、ダンブルドアほど巧みには驚きを隠せなかった。
スプラウト先生の眉毛は、ふわふわ散らばった髪の毛に隠れるほど吊り上がり、マクゴナガル先生の唇は、ハリーが見たことがないほど真一文字に結ばれていた。
これまで新任の先生が、ダンブルドアの話を途中で遮ったことなどない。
こヤニヤしている生徒が多かった。
——この女、ホグワーツでのしきたりを知らないな。
「校長先生」アンブリッジ先生が作り笑いをした。
「歓迎のお言葉恐れ入ります」
女の子のような甲高い、ため息混じりの話し方だ。
ハリーはまたしても、自分でも説明のつかない強い嫌悪を感じた。
とにかくこの女に関するものは全部大嫌いだということだけはわかった。
バカな声、ふんわりしたピンクのカーディガン、何もかも。

“We have had two changes in staffing this year. We are very pleased to welcome back Professor Grubbly-Plank, who will be taking Care of Magical Creatures lessons; we are also delighted to introduce Professor Umbridge, our new Defense Against the Dark Arts teacher.”

There was a round of polite but fairly unenthusiastic applause during which Harry, Ron, and Hermione exchanged slightly panicked looks; Dumbledore had not said for how long Grubbly-Plank would be teaching.

Dumbledore continued, “Tryouts for the House Quidditch teams will take place on the —”

He broke off, looking inquiringly at Professor Umbridge. As she was not much taller standing than sitting, there was a moment when nobody understood why Dumbledore had stopped talking, but then Professor Umbridge said, “*Hem, hem,*” and it became clear that she had got to her feet and was intending to make a speech.

Dumbledore only looked taken aback for a moment, then he sat back down smartly and looked alertly at Professor Umbridge as though he desired nothing better than to listen to her talk. Other members of staff were not as adept at hiding their surprise. Professor Sprout’s eyebrows had disappeared into her flyaway hair, and Professor McGonagall’s mouth was as thin as Harry had ever seen it. No new teacher had ever interrupted Dumbledore before. Many of the students were smirking; this woman obviously did not know how things were done at Hogwarts.

“Thank you, Headmaster,” Professor Umbridge simpered, “for those kind words of welcome.”

Her voice was high-pitched, breathy, and little-girlish and again, Harry felt a powerful

再び軽い咳払いをして（「エヘン、エヘン」）アンブリッジ先生は話を続けた。
「さて、ホグワーツに戻ってこられて、本当にうれしいですわ！」
にっこりすると尖った歯が剥き出しになった。
「そして、みなさんの幸せそうなかわいい顔がわたくしを見上げているのは素敵ですわ！」
ハリーはぐると見回した。
見渡すかぎり、幸せそうな顔など一つもない。
むしろ、五歳児扱いされて、みな愕然とした顔だった。
「みなさんとお知り合いになれるのを、とても楽しみにしております。きっとよいお友達になれるすわよ！」
これにはみんな顔を見合わせた。冷笑を隠さない生徒もいた。
「あのカーディガンを借りなくていいなら、お友達になるけど」パーバティがラベンダーに囁き、二人は声を殺してクスクス笑った。
アンブリッジ先生はまた咳払いした。
（「エヘン、エヘン」）。
次に話したとき、ため息混じりが少し消えて、話し方が変わっていた。
ずっとしっかりした口調で、暗記したように無味乾燥な話し方になっていた。
「魔法省は、若い魔法使いや魔女の教育は非常に重要であると、常にそう考えてきました。みなさんが持って生まれた稀なる才能は、慎重に教え導き、養って磨かなければ、ものになりません。魔法界独自の古来からの技を、後代に伝えていかなければ、永久に失われてしまいます。われらが祖先が集大成した魔法の知識の宝庫は、教育という気高い天職を持つものにより、守り、補い、磨かれていかねばなりません」
アンブリッジ先生はここで一息入れ、同僚の教授陣に会釈した。
誰も会釈を返さない。
マクゴナガル先生の黒々とした眉がぎゅっと縮まって、まさに鷹そっくりだった。
しかも意味ありげにスプラウト先生と目を見交わしたのを、ハリーは見た。

rush of dislike that he could not explain to himself; all he knew was that he loathed everything about her, from her stupid voice to her fluffy pink cardigan. She gave another little throat-clearing cough (“*Hem, hem*”) and continued: “Well, it is lovely to be back at Hogwarts, I must say!” She smiled, revealing very pointed teeth. “And to see such happy little faces looking back at me!”

Harry glanced around. None of the faces he could see looked happy; on the contrary, they all looked rather taken aback at being addressed as though they were five years old.

“I am very much looking forward to getting to know you all, and I’m sure we’ll be very good friends!”

Students exchanged looks at this; some of them were barely concealing grins.

“I’ll be her friend as long as I don’t have to borrow that cardigan,” Parvati whispered to Lavender, and both of them lapsed into silent giggles.

Professor Umbridge cleared her throat again (“*Hem, hem*”), but when she continued, some of the breathiness had vanished from her voice. She sounded much more businesslike and now her words had a dull learned-by-heart sound to them.

“The Ministry of Magic has always considered the education of young witches and wizards to be of vital importance. The rare gifts with which you were born may come to nothing if not nurtured and honed by careful instruction. The ancient skills unique to the Wizarding community must be passed down through the generations lest we lose them forever. The treasure trove of magical knowledge amassed by our ancestors must be guarded, replenished, and polished by those who have been called to the noble profession

アンブリッジはまたまた「エヘン、エヘン」と軽い咳払いをして、話を続けた。

「hogwartsの歴代校長は、この歴史ある学校を治める重職を務めるにあたり、何らかの新規なものを導入してきました。そうあるべきです。進歩がなければ停滞と衰退あるのみ。しかしながら、進歩のための進歩は奨励されるべきではありません。なぜなら、試練を受け、証明された伝統は、手を加える必要がないからです。そうすると、バランスが大切です。古きものと新しきもの、恒久的なものと変化、伝統と革新……」

ハリーは注意力が退いていくのがわかった。脳みその周波数が、合ったり外れたりするようだった。

ダンブルドアが話すときには大広間は常にしんとしているが、いまはそれが崩れ、生徒は額を寄せ合って囁いたりクスクス笑ったりしていた。

レイブンクローのテーブルでは、チョウ チャンが友達とさかんにおしゃべりしていた。そこから数席離れたところで、ルーナ ラブグッドがまた「ザ クィブラー」を取り出していた。

一方ハッフルパフのテーブルでは、アーニー マクミランだけが、まだアンブリッジ先生を見つめている数少ない一人だった。しかし、目が死んでいた。

胸に光る新しい監督生バッジの期待に応えるため、聞いているふりをしているだけに違いない、とハリーは思った。

アンブリッジ先生は、聴衆のざわつきなど気がつかないようだった。

ハリーの印象では、大々的な暴動が目の前で勃発しても、この女は延々とスピーチを続けるに違いない。

しかし教授陣はまだ熱心に聴いていた。

ハーマイオニーもアンブリッジの言葉を細大漏らさず呑み込んでいた。

もっともその表情から見ると、まったくおいしくなさそうだ。

「――なぜなら、変化には改善の変化もある一方、時満ちれば、判断の誤りと認められるような変化もあるからです。古き慣習のいくつかは維持され、当然そうあるべきですが、

of teaching.”

Professor Umbridge paused here and made a little bow to her fellow staff members, none of whom bowed back. Professor McGonagall's dark eyebrows had contracted so that she looked positively hawklike, and Harry distinctly saw her exchange a significant glance with Professor Sprout as Umbridge gave another little “Hem, hem” and went on with her speech.

“Every headmaster and headmistress of Hogwarts has brought something new to the weighty task of governing this historic school, and that is as it should be, for without progress there will be stagnation and decay. There again, progress for progress's sake must be discouraged, for our tried and tested traditions often require no tinkering. A balance, then, between old and new, between permanence and change, between tradition and innovation ...”

Harry found his attentiveness ebbing, as though his brain was slipping in and out of tune. The quiet that always filled the Hall when Dumbledore was speaking was breaking up as students put their heads together, whispering and giggling. Over at the Ravenclaw table, Cho Chang was chatting animatedly with her friends. A few seats along from Cho, Luna Lovegood had got out *The Quibbler* again. Meanwhile at the Hufflepuff table, Ernie Macmillan was one of the few still staring at Professor Umbridge, but he was glassy-eyed and Harry was sure he was only pretending to listen in an attempt to live up to the new prefect's badge gleaming on his chest.

Professor Umbridge did not seem to notice the restlessness of her audience. Harry had the impression that a full-scale riot could have broken out under her nose and she would have plowed on with her speech. The teachers,

陳腐化し、時代遅れとなったものは、放棄されるべきです。禁すべきやり方とわかったものは何であれ切り捨て、保持すべきは保持し、正すべきは正し、いざ、前進しようではありませんか。開放的で、効果的で、かつ責任ある新しい時代へ」

アンブリッジ先生が座った。ダンブルドアが拍手した。それに倣って教授たちもそうした。

しかし、一回か二回手を叩いただけでやめてしまった先生が何人かいることに、ハリーは気づいた。

生徒も何人か一緒に拍手したが、大多数は演説が終ったことで不意を衝かれていた。

だいたい二言三言しか聞いてはいなかったのだ。

ちゃんとした拍手が起こる前に、ダンブルドアがまた立ち上がった。

「ありがとうございます。アンブリッジ先生。まさに啓発的じゃった」ダンブルドアが会釈した。

「さて、先ほど言いかけておったが、クィディッチの選抜の日は……」

「ええ、本当に啓発的だったわ」ハーマイオニーが低い声で言った。

「おもしろかったなんて言うんじゃないだろうな？」ぼんやりした顔でハーマイオニーを見ながら、ロンが小声で言った。

「ありゃ、これまでも最高につまんない演説だった。パーシーと暮らした僕がそう言うんだぜ」

「啓発的だったと言ったのよ。おもしろいじゃなくて」ハーマイオニーが言った。

「いろんなことがわかったわ」

「ほんと？」ハリーが驚いた。

「中身の無いむだ話ばかりに聞こえたけど」

「そのむだ話に、大事なことが隠されていたのよ」ハーマイオニーが深刻な言い方をした。

「そうかい？」ロンはきょとんとした。

「たとえば、『進歩のための進歩は奨励されるべきではありません』はどう？それから

『禁すべきやり方とわかったものは何であれ切り捨て』はどう？」

however, were still listening very attentively, and Hermione seemed to be drinking in every word Umbridge spoke, though judging by her expression, they were not at all to her taste.

“... because some changes will be for the better, while others will come, in the fullness of time, to be recognized as errors of judgment. Meanwhile, some old habits will be retained, and rightly so, whereas others, outmoded and outworn, must be abandoned. Let us move forward, then, into a new era of openness, effectiveness, and accountability, intent on preserving what ought to be preserved, perfecting what needs to be perfected, and pruning wherever we find practices that ought to be prohibited.”

She sat down. Dumbledore clapped. The staff followed his lead, though Harry noticed that several of them brought their hands together only once or twice before stopping. A few students joined in, but most had been taken unawares by the end of the speech, not having listened to more than a few words of it, and before they could start applauding properly, Dumbledore had stood up again.

“Thank you very much, Professor Umbridge, that was most illuminating,” he said, bowing to her. “Now — as I was saying, Quidditch tryouts will be held ...”

“Yes, it certainly was illuminating,” said Hermione in a low voice.

“You’re not telling me you enjoyed it?” Ron said quietly, turning a glazed face upon Hermione. “That was about the dullest speech I’ve ever heard, and I grew up with Percy.”

“I said illuminating, not enjoyable,” said Hermione. “It explained a lot.”

“Did it?” said Harry in surprise. “Sounded like a load of waffle to me.”

「さあ、どういう意味だい？」ロンが焦れたように言った。

「教えて差し上げるわ」ハーマイオニーが不吉な知らせを告げるように言った。

「魔法省がホグワーツに干渉するということよ」

周りがガタガタ騒がしくなった。ダンブルドアがお開きを宣言したらしい。

みんな立ち上がって大広間を出ていく様子だ。ハーマイオニーが大慌てで飛び上がった。

「ロン、一年生の道案内をしないと！」

「ああそうか」ロンは完全に忘れていた。

「おい——おい、おまえたち、ジャリども！」

「ロン！」

「だって、こいつら、チビだぜ……」

「知ってるわよ。だけどジャリはないでしょ！——一年生！」

ハーマイオニーは威厳たっぷりにテーブル全体に呼びかけた。

「こっちへいらっしゃい！」

新入生のグループは、恥ずかしそうにグリフィンドールとハッフルパフのテーブルの間を歩いた。

誰もが先頭に立たないようにしていた。

本当に小さく見えた。

自分がここに来たときは、絶対、こんなに幼くはなかったとハリーは思った。

ハリーは一年生に笑いかけた。

ユーアン アバクロンピーの隣のブロンドの少年の顔が強張り、ユーアンを突っついて、耳元で何か囁いた。

ユーアン アバクロンピーも同じように怯えた顔になり、恐々ハリーを見た。

ハリーの顔から、微笑が「臭液」のごとくゆっくり落ちていった。

「またあとで」

ハリーはロンとハーマイオニーにそう言い、一人で大広間を出ていった。

途中で囁く声、見つめる目、指差す動きを、ハリーはできるだけ無視した。

まっすぐ前方を見つめ、玄関ホールの人波を縫って進んだ。

“There was some important stuff hidden in the waffle,” said Hermione grimly.

“Was there?” said Ron blankly.

“How about ‘progress for progress’s sake must be discouraged’? How about ‘pruning wherever we find practices that ought to be prohibited’?”

“Well, what does that mean?” said Ron impatiently.

“I’ll tell you what it means,” said Hermione ominously. “It means the Ministry’s interfering at Hogwarts.”

There was a great clattering and banging all around them; Dumbledore had obviously just dismissed the school, because everyone was standing up ready to leave the Hall. Hermione jumped up, looking flustered.

“Ron, we’re supposed to show the first years where to go!”

“Oh yeah,” said Ron, who had obviously forgotten. “Hey — hey you lot! Midgets!”

“Ron!”

“Well, they are, they’re titchy. ...”

“I know, but you can’t call them midgets. ... First years!” Hermione called commandingly along the table. “This way, please!”

A group of new students walked shyly up the gap between the Gryffindor and Hufflepuff tables, all of them trying hard not to lead the group. They did indeed seem very small; Harry was sure he had not appeared that young when he had arrived here. He grinned at them. A blond boy next to Euan Abercrombie looked petrified, nudged Euan, and whispered something in his ear. Euan Abercrombie looked equally frightened and stole a horrified look at Harry, who felt the grin slide off his

それから大理石の階段を急いで上り、隠れた近道をいくつか通ると、群れからずっと遠くなった。

人影もまばらな廊下を歩きながら、こうなることを予測しなかった自分が愚かだった、とハリーは自分自身に腹を立てた。

みんなが僕を見つめるのは当然だ。

二ヶ月前に、三校対抗試合の迷路の中から、ハリーは一人の生徒の亡骸を抱えて現れ、ヴォルデモート卿の力が復活したのを見たと言ったのだ。

先学期、みんなが家に帰る前には、説明する時間の余裕がなかった——あの墓場で起こった恐ろしい事件を、学校全体に詳しく話して聞かせる気持ちの余裕がたとえあったとしてもだ。

ハリーは、グリフィンドールの談話室に続く廊下の、一番奥に着いていた。

「太った婦人」の肖像画の前で足を止めたたん、ハリーは新しい合言葉を知らないことに初めて気づいた。

「えーと……」

ハリーは「太った婦人」を見つめ、元気のない声を出した。

婦人はピンクサテンのドレスの襷を整えながら、厳しい顔でハリーを見返した。

「合言葉がなければ入れません」婦人はつんとした。

「ハリー、僕、知ってるよ！」

誰かがゼイゼイ言いながらやって来た。

振り向くと、ネビルが走ってくる。

「なんだと思う？ 僕、これだけは初めて空で言えるよ——」ネビルは汽車の中で見せてた寸詰まりのサボテンを振って見せた。

「ミンピュラス ミンブルトニア」

「そうよ」

「太った婦人」の肖像画がドアのように二人のほうに開いた。

後ろの壁に丸い穴が現れ、そこをハリーとネビルはよじ登った。

グリフィンドール塔の談話室はいつもどおりに暖かく迎えてくれた。

居心地のよい円形の部屋の中に、古ぼけたふかふかの肘掛椅子や、ぐらつく古いテーブルがたくさん置いてある。

face like Stinksap.

“See you later,” he said to Ron and Hermione and he made his way out of the Great Hall alone, doing everything he could to ignore more whispering, staring, and pointing as he passed. He kept his eyes fixed ahead as he wove his way through the crowd in the entrance hall, then he hurried up the marble staircase, took a couple of concealed shortcuts, and had soon left most of the crowds behind.

He had been stupid not to expect this, he thought angrily, as he walked through much emptier upstairs corridors. Of course everyone was staring at him: He had emerged from the Triwizard maze two months ago clutching the dead body of a fellow student and claiming to have seen Lord Voldemort return to power. There had not been time last term to explain himself before everyone went home, even if he had felt up to giving the whole school a detailed account of the terrible events in that graveyard.

He had reached the end of the corridor to the Gryffindor common room and had come to a halt in front of the portrait of the Fat Lady before he realized that he did not know the new password.

“Er ...” he said glumly, staring up at the Fat Lady, who smoothed the folds of her pink satin dress and looked sternly back at him.

“No password, no entrance,” she said loftily.

“Harry, I know it!” someone panted from behind him, and he turned to see Neville jogging toward him. “Guess what it is? I’m actually going to be able to remember it for once —” He waved the stunted little cactus he had shown them on the train. “*Mimbulus mimbletonia!*”

“Correct,” said the Fat Lady, and her

火格子の上で暖炉の火が楽しげに爆ぜ、何人かの寮生が、寝室に行く前に手を暖めていた。

部屋の向こうで、フレッドとジョージのウィーズリー兄弟が掲示板に何か留めつけていた。

ハリーは二人におやすみと手を振って、まっすぐ男子寮へのドアに向かった。

いまはあまり話をする気分ではなかった。

ネビルが従ってきた。

ディーン トーマスとシェーマス フィネガンがもう寝室に来ていて、ベッド脇の壁にポスターや写真を貼りつけている最中だった。ハリーがドアを開けたときにはしゃべっていた二人が、ハリーを見たとき急に口をつぐんだ。

自分のことを話していたのだろうか、それとも自分が被害妄想なのだろうか、とハリーは考えた。

「やあ」ハリーは自分のトランクに近づき、それを開けた。

「やあ、ハリー」ディーンは、ウェストハム チームカラーのパジャマを着ているところだった。

「休みはどうだった？」

「まあまあさ」

ハリーが口ごもった。

本当の話をすれば、ほとんど一晩かかるだろう。

そんなことはハリーにはとてもできない。

「君は？」

「ああ、オッケーさ」ディーンがクスクス笑った。

「とにかく、シェーマスよりはましだったな。いま聞いてたところさ」

「どうして？ シェーマスに何があったの？」
ミンピュラス ミンブルトニアをベッド脇の戸棚の上にそっと載せながら、ネビルが聞いた。

シェーマスはすぐには答えなかった。クイディッチ チームのケンメア ケストレルズのポスターが曲がっていないかどうか確かめるのに、やたらと手間をかけていた。

それからハリーに背を向けたまま言った。

「ママに学校に戻るなって言われた」

portrait swung open toward them like a door, revealing a circular hole in the wall behind, through which Harry and Neville now climbed.

The Gryffindor common room looked as welcoming as ever, a cozy circular tower room full of dilapidated squashy armchairs and rickety old tables. A fire was crackling merrily in the grate and a few people were warming their hands before going up to their dormitories; on the other side of the room Fred and George Weasley were pinning something up on the notice board. Harry waved good night to them and headed straight for the door to the boys' dormitories; he was not in much of a mood for talking at the moment. Neville followed him.

Dean Thomas and Seamus Finnigan had reached the dormitory first and were in the process of covering the walls beside their beds with posters and photographs. They had been talking as Harry pushed open the door but stopped abruptly the moment they saw him. Harry wondered whether they had been talking about him, then whether he was being paranoid.

“Hi,” he said, moving across to his own trunk and opening it.

“Hey, Harry,” said Dean, who was putting on a pair of pajamas in the West Ham colors. “Good holiday?”

“Not bad,” muttered Harry, as a true account of his holiday would have taken most of the night to relate and he could not face it. “You?”

“Yeah, it was okay,” chuckled Dean. “Better than Seamus’s anyway, he was just telling me.”

“Why, what happened, Seamus?” Neville asked as he placed his *Mimulus mimbletonia*

「えっ？」ハリーはローブを脱ぐ手を止めた。

「ママが、僕にホグワーツに戻ってほしくないって」

シェーマスはポスターから離れ、パジャマをトランクから引っ張り出した。

まだハリーを見ていない。

「だってーどうして？」ハリーが驚いて聞いた。

シェーマスの母親が魔女だと知っていたので、なぜダーズリーっぽくなったのか理解できなかった。

シェーマスはパジャマのボタンを留め終えるまで答えなかった。

「えーと」シェーマスは慎重な声で言った。

「たぶん……君のせいで」

「どういうこと？」ハリーがすぐ聞き返した。

心臓の鼓動がかなり早くなっていた。

何かにじりじりと包囲されるのを、ハリーはうっすらと感じた。

「えーと」シェーマスはまだハリーの目を見ない。

「ママは……あの……えーと、君だけじゃない。ダンブルドアもだ……」

「『日刊予言者新聞』を信じてるわけ？」ハリーが言った。

「僕が嘘つきで、ダンブルドアがボケ老人だって？」シェーマスがハリーを見た。

「うん、そんなふうなことだ」

ハリーは何も言わなかった。杖をベッド脇のテーブルに投げ出し、ローブを剥ぎ取り怒ったようにトランクに押し込み、パジャマを着た。うんざりだ。じろじろ見られて、しょっちゅう話の種にされるのはたくさんだ。

いったいみんなはわかっているんだろうか、こういうことをずっと経験してきた人間がどんなふうに感じるのか、ほんの少しでもわかっているんだろうか……フィネガン夫人はわかってない。

バカ女。

ハリーは煮えくり返る思いだった。

ハリーはベッドに入り、周りのカーテンを閉めはじめた。

しかし、その前に、シェーマスが言った。

tenderly on his bedside cabinet.

Seamus did not answer immediately; he was making rather a meal of ensuring that his poster of the Kenmare Kestrels Quidditch team was quite straight. Then he said, with his back still turned to Harry, “Me mam didn’t want me to come back.”

“What?” said Harry, pausing in the act of pulling off his robes.

“She didn’t want me to come back to Hogwarts.”

Seamus turned away from his poster and pulled his own pajamas out of his trunk, still not looking at Harry.

“But — why?” said Harry, astonished. He knew that Seamus’s mother was a witch and could not understand, therefore, why she should have come over so Dursley-ish.

Seamus did not answer until he had finished buttoning his pajamas.

“Well,” he said in a measured voice, “I suppose ... because of you.”

“What d’you mean?” said Harry quickly. His heart was beating rather fast. He felt vaguely as though something was closing in on him.

“Well,” said Seamus again, still avoiding Harry’s eyes, “she ... er ... well, it’s not just you, it’s Dumbledore too ...”

“She believes the *Daily Prophet*?” said Harry. “She thinks I’m a liar and Dumbledore’s an old fool?”

Seamus looked up at him. “Yeah, something like that.”

Harry said nothing. He threw his wand down onto his bedside table, pulled off his robes, stuffed them angrily into his trunk, and pulled on his pajamas. He was sick of it; sick

「ねえ……あの夜いったい何があったんだ……ほら、あのとき……セドリック ディゴリーとかいろいろ？」

シェーマスは怖さと知りたさが入り交じった言い方をした。

ディーンは屈んでトランクからスリッパを出そうとしていたが、そのまま奇妙に動かなくなった。

耳を澄ませていることがハリーにはわかった。

「どうして僕に聞くんだ？」ハリーが言い返した。

「『日刊予言者新聞』を読めばいい。君の母親みたいに。読めよ。知りたいことが全部書いてあるぜ」

「僕のママの悪口を言うな」シェーマスが突っかった。

「僕を嘘つき呼ばわりするなら、誰だって批判してやる」ハリーが言った。

「僕にそんな口のききかたするな！」

「好きなように口をきくさ」ハリーは急に気が立ってきて、ベッド脇のテーブルから杖をパッと取った。

「僕と一緒にの寝室で困るなら、マクゴナガルに頼めよ。変えてほしいって言えばいい……ママが心配しないように——」

「僕の母親のことは放っといてくれ、ポッター！」

「なんだ、なんだ？」ロンが戸口に現れ、目を丸くして、ハリーを、そしてシェーマスを見た。

ハリーはベッドに膝立ちし、杖をシェーマスに向けていた。

シェーマスは拳を振り上げて立っていた。

「こいつ、僕の母親の悪口を言った」シェーマスが叫んだ。

「えっ？」ロンが言った。「ハリーがそんなことするはずないよ——僕たち、君の母さんに会ってるし、好きだし……」

「それは、腐れ新聞の『日刊予言者新聞』が僕について書くことを、あの人が一から十まで信じる前だ！」ハリーが声を張りあげた。

「ああ」ロンのそばかすだらけの顔が、わかったという表情になった。

「ああ……そうか」

of being the person who was stared at and talked about all the time. If any of them knew, if any of them had the faintest idea what it felt like to be the one all these things had happened to ... Mrs. Finnigan had no idea, the stupid woman, he thought savagely.

He got into bed and made to pull the hangings closed around him, but before he could do so, Seamus said, “Look ... what *did* happen that night when ... you know, when ... with Cedric Diggory and all?”

Seamus sounded nervous and eager at the same time. Dean, who had been bending over his trunk, trying to retrieve a slipper, went oddly still and Harry knew he was listening hard.

“What are you asking me for?” Harry retorted. “Just read the *Daily Prophet* like your mother, why don’t you? That’ll tell you all you need to know.”

“Don’t you have a go at my mother,” snapped Seamus.

“I’ll have a go at anyone who calls me a liar,” said Harry.

“Don’t talk to me like that!”

“I’ll talk to you how I want,” said Harry, his temper rising so fast he snatched his wand back from his bedside table. “If you’ve got a problem sharing a dormitory with me, go and ask McGonagall if you can be moved, stop your mummy worrying —”

“Leave my mother out of this, Potter!”

“What’s going on?”

Ron had appeared in the doorway. His wide eyes traveled from Harry, who was kneeling on his bed with his wand pointing at Seamus, to Seamus, who was standing there with his fists raised.

“He’s having a go at my mother!” Seamus

「いいか？」シェーマスがカンカンになって、ハリーを憎々しげに見た。

「そいつの言うとおりで。僕はもうそいつと同じ寝室にいたくない。そいつは狂ってる」

「シェーマス、そいつは言いすぎだぜ」ロンが言った。

両耳が真っ赤になってきた——いつもの危険信号だ。

「言いすぎ？ 僕が？」シェーマスはロンと反対に青くなりながら叫んだ。

「こいつが『例のあの人』に関してつまらないことを並べ立ててるのを、君は信じてるってわけか？ ほんとのことを言ってると思うのか？」

「ああ、そう思う！」ロンが怒った。

「それじゃ、君も狂ってる」シェーマスが吐き棄てるように言った。

「そうかな？ さあ、君にとっては不幸なことだがね、おい、僕は監督生だ！」ロンは胸をぐっと指差した。

「だから、罰則を食らいたくなかったら口を慎め！」

一瞬、シェーマスは、言いたいことを吐き出せるなら、罰則だってお安い御用だという顔をした。しかし、軽蔑したような音を出したきり、背を向けてベッドに飛び込み、周りのカーテンを思い切り引いた。

乱暴に引いたので、カーテンが破れ、挨拶い塊になって床に落ちた。

ロンはシェーマスを睨みつけ、それからディーンとネビルを見た。

「ほかに、ハリーのことをごちゃごちゃ言ってる親はいるか？」ロンが挑戦した。

「おい、おい、僕の親はマグルだぜ」ディーンが肩をすくめた。

「ホグワーツで誰が死のうが、僕の親は知らない。僕は教えてやるほどバカじゃないからな」

「君は僕の母親を知らないんだ。誰からでも何でもするする聞き出すんだぞ！」

シェーマスが食ってかかった。

「どうせ、君の両親は『日刊予言者新聞』を取ってないんだろう。校長がウィゼンガモットを解任され、国際魔法使い連盟から除名されたことも知らないだろう。まともじゃなく

yelled.

“What?” said Ron. “Harry wouldn’t do that — we met your mother, we liked her. ...”

“That’s before she started believing every word the stinking *Daily Prophet* writes about me!” said Harry at the top of his voice.

“Oh,” said Ron, comprehension dawning across his freckled face. “Oh ... right.”

“You know what?” said Seamus heatedly, casting Harry a venomous look. “He’s right, I don’t want to share a dormitory with him anymore, he’s a madman.”

“That’s out of order, Seamus,” said Ron, whose ears were starting to glow red, always a danger sign.

“Out of order, am I?” shouted Seamus, who in contrast with Ron was turning paler. “You believe all the rubbish he’s come out with about You-Know-Who, do you, you reckon he’s telling the truth?”

“Yeah, I do!” said Ron angrily.

“Then you’re mad too,” said Seamus in disgust.

“Yeah? Well unfortunately for you, pal, I’m also a prefect!” said Ron, jabbing himself in the chest with a finger. “So unless you want detention, watch your mouth!”

Seamus looked for a few seconds as though detention would be a reasonable price to pay to say what was going through his mind; but with a noise of contempt he turned on his heel, vaulted into bed, and pulled the hangings shut with such violence that they were ripped from the bed and fell in a dusty pile to the floor. Ron glared at Seamus, then looked at Dean and Neville.

“Anyone else’s parents got a problem with Harry?” he said aggressively.

なったからなんだ——」

「僕のばあちゃんは、それデタラメだって言った」ネビルがしゃべりだした。

「ばあちゃんは、『日刊予言者新聞』こそおかしくなってるって。ダンブルドアじゃないって。ばあちゃんは購読をやめたよ。僕たちハリーを信じてる」ネビルは単純に言いきった。

ネビルはベッドによじ登り、毛布を顎まで引っ張り上げ、その上からくそまじめな顔でシェーマスを見た。

「ばあちゃんは、『例のあの人』は必ずいつか戻ってくるって、いつも言ってた。ダンブルドアがそう言ったのなら、戻ってきたんだって、ばあちゃんがそう言ってるよ」ハリーはネビルに対する感謝の気持ちが一時に溢れてきた。

もう誰も何も言わなかった。

シェーマスは杖を取り出し、ベッドのカーテンを直し、その陰に消えた。

ディーンはベッドに入り、向こうを向いて黙りこくった。

ネビルも、もう何も言うことはなくなったらしく、月明かりに照らされた妙なサボテンを愛しそうに見つめていた。

ハリーは枕に寄り掛かった。

ロンは隣のベッドの周りをガサゴソ片づけていた。

仲のよかったシェーマスと言い争ったことで、ハリーは動揺していた。

自分が嘘をついている、ネジが外れていると、あと何人から聞かされることになるんだろうダンブルドアはこの夏中、こんな思いをしたのだろうか？ 最初はウィゼンガモット、次は国際魔法使い連盟の役職から追放されて……。

何ヶ月もハリーに連絡してこなかったのは、ダンブルドアがハリーに腹を立てたからなのだろうか？ 結局、二人は一蓮托生だった。ダンブルドアはハリーを信じ、学校中にハリーの話を変えたし、魔法界により広く伝えた。

ハリーを嘘つき呼ばわりする者は、ダンブルドアをもそう呼ぶことになる。

そうでなければ、ダンブルドアがずっと謀ら

“My parents are Muggles, mate,” said Dean, shrugging. “They don’t know nothing about no deaths at Hogwarts, because I’m not stupid enough to tell them.”

“You don’t know my mother, she’ll weasel anything out of anyone!” Seamus snapped at him. “Anyway, your parents don’t get the *Daily Prophet*, they don’t know our headmaster’s been sacked from the Wizengamot and the International Confederation of Wizards because he’s losing his marbles —”

“My gran says that’s rubbish,” piped up Neville. “She says it’s the *Daily Prophet* that’s going downhill, not Dumbledore. She’s canceled our subscription. We believe Harry,” he said simply. He climbed into bed and pulled the covers up to his chin, looking owlily over them at Seamus. “My gran’s always said You-Know-Who would come back one day. She says if Dumbledore says he’s back, he’s back.”

Harry felt a rush of gratitude toward Neville. Nobody else said anything. Seamus got out his wand, repaired the bed hangings, and vanished behind them. Dean got into bed, rolled over, and fell silent. Neville, who appeared to have nothing more to say either, was gazing fondly at his moonlit cactus.

Harry lay back on his pillows while Ron bustled around the next bed, putting his things away. He felt shaken by the argument with Seamus, whom he had always liked very much. How many more people were going to suggest that he was lying or unhinged?

Had Dumbledore suffered like this all summer, as first the Wizengamot, then the International Confederation of Wizards had thrown him from their ranks? Was it anger at Harry, perhaps, that had stopped Dumbledore getting in touch with him for months? The two of them were in this together, after all;

れてきたことになる。

ロンがベッドに入り、寝室の最後の蠟燭が消えた。

僕たちが正しいことは、最終的にわかるはずだ、とハリーは惨めな気持ちで考えた。

しかし、その時がくるまで、ハリーはいったいあと何回、シェーマスから受けたのと同じような攻撃に耐えなければならないのだろう。

Dumbledore had believed Harry, announced his version of events to the whole school and then to the wider Wizarding community. Anyone who thought Harry was a liar had to think that Dumbledore was too or else that Dumbledore had been hoodwinked. ...

They'll know we're right in the end, thought Harry miserably, as Ron got into bed and extinguished the last candle in the dormitory. But he wondered how many attacks like Seamus's he would have to endure before that time came.